



# JOURNEES EUROPEENNES DU PATRIMOINE 2024

## PROGRAMME

### DIMANCHE 15 SEPTEMBRE

#### JOURNÉE DU PATRIMOINE À MAGLAND

HERITAGE DAY IN MAGLAND

MAGLAND - Centre-ville

DE 14H À 17H

GRATUIT

Découverte autour de la voie ferrée sur les garde-barrières, anciennes gares et gare actuelle sous forme de parcours dans le temps à vélo, à pied ou en voiture. Carte à télécharger sur le site de la mairie ou à récupérer à la mairie ou la bibliothèque.

*Discovery around the railway tracks on the gatekeepers, old stations and current station in the form of a journey through time by bike, on foot or by car. The map can be downloaded from the town hall website or picked up at the town hall reception or at the library.*

**BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE DE MAGLAND**

**04 50 89 00 95 - [bmagland@magland.fr](mailto:bmagland@magland.fr)**

### SAMEDI 21 SEPTEMBRE

#### ANIMATIONS AU CENTRE CULTUREL DES CARROZ

ACTIVITIES AT THE CARROZ CULTURAL CENTRE

LES CARROZ – Centre culturel

De 10h à 12h et de 16h à 18h

ENTRÉE LIBRE

10h00 : Promenade « Regards sur le patrimoine »

Départ d'Arâches jusqu'aux Carroz : balade découverte du patrimoine.

Petit questionnaire pour guider la promenade.

12h00 : Apéritif et dégustation de spécialités savoyardes avec la chorale l'Accroche cœur.

Toute la journée : Exposition sur la cuisine savoyarde : « Les pieds dans l'plat de la cuisine savoyarde ».

*10:00 am: Walk "Views on heritage"*

*Departure from Arâches to Les Carroz: heritage discovery walk.*

*A short questionnaire to guide the walk.*

*12:00 p.m.: Aperitif and tasting of Savoyard specialties at the cultural center of Les Carroz with the choir l'Accroche cœur.*

*All day: Exhibition on Savoyard cuisine: "Les pieds dans l'plat de la cuisine savoyarde" at the cultural centre.*

**CENTRE CULTUREL DES CARROZ**

**04 50 58 67 60 - [centre.culturel@aracheslafresse.fr](mailto:centre.culturel@aracheslafresse.fr)**

#### JOURNÉES DU PATRIMOINE À LA MICRO-FOLIE

EUROPEAN HERITAGE DAYS AT THE MICRO-FOLIE

MARNAZ – Micro-Folie

DE 14H À 17H

ENTRÉE LIBRE

Au programme de cette journée : l'ascension du Mont-Blanc en réalité virtuelle.

*On the program for this day: the ascent of Mont-Blanc in virtual reality.*

**MAIRIE DE MARNAZ**

**04 50 89 13 83 - 06 59 55 97 55 - [microfolie@marnaz.fr](mailto:microfolie@marnaz.fr)**

#### LES ARCHIVES DES RÉSEAUX

THE NETWORK ARCHIVES

CLUSES - Espace Carpano & Pons

VISITE À 14H30 ET 16H

GRATUIT. SUR RÉSERVATION

«Des plans d'hier et d'aujourd'hui» : évolution de la cartographie des réseaux (voirie, eau potable, assainissement, etc) de la Ville de Cluses.

*«Maps of yesterday and today»: evolution of the mapping of the networks (roads, drinking water, sanitation, etc.) of the City of Cluses. Booking needed.*

**SERVICE DES ARCHIVES ET DU PATRIMOINE**

**04 50 96 69 44 - [archives@cluses.fr](mailto:archives@cluses.fr)**

#### MARNAZ FÊTE SON PATRIMOINE

MARNAZ CELEBRATES ITS HERITAGE

MARNAZ - Ancienne poterie / Eglise

DE 15H À 18H

GRATUIT

Rendez-vous devant l'ancienne poterie de Marnaz à 15h, pour une découverte du four et une rencontre avec Bernard Coronel, dernier potier de Marnaz.

Découverte du chemin de croix de l'église, à 16h.

Chapelle ouverte en accès libre de 14h00 à 18h00.

*Meet in front of the old pottery of Marnaz at 3 p.m., for a discovery of the kiln and a meeting with Bernard Coronel, the last potter of Marnaz.*

*Discovery of the Stations of the Cross in the church, at 4 p.m.*

*Chapel open with free access from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.*

**MAIRIE DE MARNAZ**

**04 50 98 35 05 - [contact@mairiedemarnaz.fr](mailto:contact@mairiedemarnaz.fr)**

## CONFÉRENCE-DÉBAT

CONFERENCE-DEBATE

CLUSES - Théâtre des Allobroges

À 19H

ENTRÉE LIBRE

Sur le thème de l'incendie de la ville du 13 juin 1844, entrée libre.

*On the theme of the fire of the city of June 13, 1844, free admission.*

**MAIRIE DE CLUSES : 04 50 96 69 00 - mairie@cluses.fr**

## DU SAMEDI 21 AU DIMANCHE 22 SEPTEMBRE

### LES JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE AU REPOSOIR

EUROPEAN HERITAGE DAYS

LE REPOSOIR - Village du Reposoir

DE 8H30 À 18H30

GRATUIT. Spectacle de dimanche à 17h : 8€ sur le site - 10€ sur place / gratuit pour les moins de 16 ans. Réservation auprès de l'office de tourisme Cluses Arve & montagnes ou en ligne sur : reservation.cluses-montagnes-tourisme.com/.

Visite libre du Carmel, du petit cloître gothique flamboyant, de l'église paroissiale Saint-Jean-Baptiste, de la chapelle du Bienheureux Jean d'Espagne, des vestiges de la Porte d'Âge.

Visites guidées, concert et spectacle (programme complet sur demande).

*Self-guided tour of the Carmel, the small flamboyant Gothic cloister, the parish church of St. John the Baptist, the chapel of Blessed John of Spain, the remains of the Porte d'Âge.*

*Guided tours, concert and show (full program on request).*

**MME BINDER ANNE-FRANCE GUIDE PSMB : 04 50 98 18 01 - 06 81 70 17 44 - tourisme@cluses-montagnes.com**

### VISITE GUIDÉE DE L'ANCIENNE ÉGLISE SAINT NICOLAS

GUIDED VISIT OF THE FORMER SAINT-NICOLAS CHURCH

CLUSES - Ancienne église Saint-Nicolas

DE 10H À 18H

ENTRÉE LIBRE

Visite guidée organisée par l'association «Passion Patrimoine Clusien».

*Guided tour organised by the association «Passion Patrimoine Clusien».*

**PASSION PATRIMOINE CLUSIEN**  
passionpatrimoineclusien@gmail.com

## JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE AU MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DU DÉCOLLETAGE

HERITAGE OPEN DAYS AT THE MUSEUM

CLUSES - Musée de l'Horlogerie et du Décolletage

DE 10H À 18H. VISITES GUIDÉES DES COLLECTIONS LES SAMEDIS ET DIMANCHES À 10H00.

GRATUIT

Visite libre des collections permanente et temporaire et visites guidées. Dimanche après-midi, démonstration « Les savoir-faire du lycée Charles Poncet ». Les élèves présenteront quelques travaux d'apprentissage récents, comme la modélisation d'un mouvement d'horloge comtoise ou les différentes étapes de la fabrication du trophée du concours national de la résistance et de la déportation.  
*Self-guided tours of the permanent and temporary collections and guided tours. Sunday afternoon, demonstration «The know-how of the Lycée Charles Poncet». The students will present some recent learning work, such as the modelling of a Comtoise clock movement or the different stages of the manufacture of the trophy of the national competition of the resistance and deportation.*

**MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DU DÉCOLLETAGE**

**04 50 96 43 00 - musee@2ccam.fr**

## RALLYE DU PATRIMOINE - JEU DE PISTE

HERITAGE RALLY - TREASURE HUNT

CLUSES - Place des Allobroges

SAMEDI : 11H À 18H ET DIMANCHE : 11H À 16H.

GRATUIT

Revivez 700 ans d'histoire de Cluses, récoltez les indices et résolvez les énigmes ! Nombreux lots à gagner.

*Relive 700 years of Cluses history, collect clues and solve riddles! Many prizes to be won.*

**MAIRIE DE CLUSES : 04 50 96 69 00 - mairie@cluses.fr**

## LUMIÈRE SUR LE PATRIMOINE RELIGIEUX D'ARÂCHES-LA-FRASSE

SPOTLIGHT ON THE RELIGIOUS HERITAGE OF ARÂCHES-LA-FRASSE

ARÂCHES-LA-FRASSE

TOUTE LA JOURNÉE

ENTRÉE LIBRE

Profitez de l'ouverture des chapelles et églises de la commune.

*Take advantage of the opening of the chapels and churches of the town.*

**CENTRE CULTUREL DES CARROZ**

**04 50 58 67 60 - centre.culturel@aracheslafrasse.fr**

**DIMANCHE 22 SEPTEMBRE**

**DÉCOUVERTE DES ARCHIVES DE LA VILLE  
DE CLUSES**

*DISCOVERY OF THE ARCHIVES OF THE CITY  
OF CLUSES*

*CLUSES - Espace Carpano & Pons*

*À 14H. VISITE À 14H ET 15H30*

*GRATUIT*

Qu'est-ce que les archives, comment sont-elles  
gérées, quels sont les plus vieux documents  
conservés, les plus récents, etc ? Sur réservation.  
*What is the archive, how is it managed, what are the  
oldest documents  
preserved, the most recent, etc.? Booking required.*

**SERVICE DES ARCHIVES ET DU PATRIMOINE**

**04 50 96 69 44 - archives@cluses.fr**

**VISITE GUIDÉE «CLUSES, CITÉ INCENDIÉE,  
CITÉ RECONSTRUITE»**

*GUIDED TOUR «CLUSES, BURNED CITY, REBUILT CITY»*

*CLUSES - Musée de l'Horlogerie et du Décolletage*

*À 15H30*

*GRATUIT*

Visite de Cluses par un Guide du Patrimoine Savoie  
Mont-Blanc.

*Visit of Cluses by a Savoie Mont-Blanc Heritage Guide.*

**MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DU DÉCOLLETAGE**

**04 50 96 43 00 - musee@2ccam.fr**

**LITTÉRATURE ET MUSIQUE DE MONTAGNE**

*MOUNTAIN LITERATURE AND MUSIC*

*SAINT-SIGISMOND - Salle de fêtes, place de la Mairie*

*DE 16H À 20H*

*GRATUIT*

Littérature et musique de la montagne par Nicolas  
Périllat et son spectacle Récit'Alp.  
*Mountain literature and music by Nicolas Périllat and  
his show Récit'Alp.*

**ASSOCIATION LA SAUVEGARDE**

**06 83 34 57 05 - vidieu.christine@gmail.com**

**CONCERT D'ORGUE**

*ORGAN CONCERT*

*ARÂCHES-LA-FRASSE - Eglise de la Frasse*

*À 17h*

*GRATUIT*

Concert d'orgue par Monsieur Yves Lafargue,  
organisme de Notre Dame de Fourvière de LYON.  
*Organ concert by Mr. Yves Lafargue, organization of  
Notre Dame de Fourvière de LYON.*

**CENTRE CULTUREL DES CARROZ**

**04 50 58 67 60 - centre.culturel@aracheslafrasse.fr**